

Présentation des travaux de post-doctorat

E. ROUQUETTE
Sorbonne Université – Initiative MeCiR

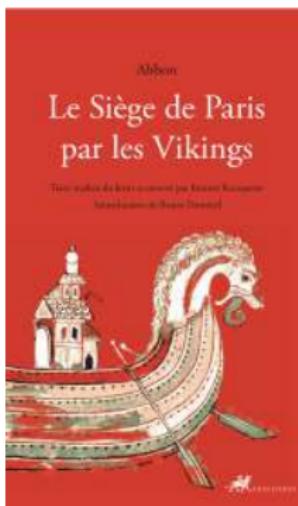
21 janvier 2026

Travaux antérieurs

- ▶ Thèse de doctorat : « *Theodulfica Musa*. Étude, édition critique et traduction des poèmes de Théodulf d'Orléans », sous la dir. de C. VEYRARD-COSME, Sorbonne nouvelle-Paris 3, 2018

Travaux antérieurs

- ▶ Thèse de doctorat : « *Theodulfica Musa. Étude, édition critique et traduction des poèmes de Théodulf d'Orléans* », sous la dir. de C. VEYRARD-COSME, Sorbonne nouvelle-Paris 3, 2018
- ▶ ABBON, *Le siège de Paris par les Vikings*, trad. et annot. par Enimie ROUQUETTE, avec une introd. de Bruno DUMÉZIL, Toulouse : Anacharsis, 2024



Travaux antérieurs

- ▶ Thèse de doctorat : « *Theodulfica Musa*. Étude, édition critique et traduction des poèmes de Théodulf d'Orléans », sous la dir. de C. VEYRARD-COSME, Sorbonne nouvelle-Paris 3, 2018
- ▶ ABBON, *Le siège de Paris par les Vikings*, trad. et annot. par Enimie ROUQUETTE, avec une introd. de Bruno DUMÉZIL, Toulouse : Anacharsis, 2024
- ▶ Étude des *Libri manuales* (anthologies poétiques carolingiennes)

Lecture rapprochée, lecture distante

Deux approches complémentaires :

Lecture rapprochée Édition, traduction, interprétation des textes

Lecture distante Analyse quantitative.

- ▶ Franco MORETTI, *Graphes, Cartes et Arbres. Modèles abstraits pour une autre histoire de la littérature*, Les prairies ordinaires, penser/croiser, 2008
- ▶ Franco MORETTI, *Distant reading*, Verso, London, 2013

Lecture rapprochée : récits de voyage de l'Antiquité tardive et du haut Moyen Âge

Premières découvertes

- ▶ Joëlle SOLER, *Écritures du voyage. Héritages et inventions dans la littérature latine tardive*, Collection des Études Augustiniennes, Paris : Institut d'Études Augustiniennes, 2005
- ▶ Création d'un cours : « Le récit de voyage à la première personne dans la littérature antique » (2022)

Versus Marini : Anthologie de récits de voyage en bateau – Antiquité tardive-haut Moyen Âge

Corpus : IV^e– IX^e siècles.

- ▶ Ausone (310-395), *Moselle* (v.1-47)
- ▶ Sidoine Apollinaire (430-486), *Lettre à Herennius* (I,5)
- ▶ Ennode de Pavie (473-521) : *carmen* I,5
- ▶ Venance Fortunat (530-609), *carmen* X,9, XI, 25, XI, 26
- ▶ ps. Colomban (VI^es. ?), *carmen navale*
- ▶ Martin 1^{er}(600-655), Lettre à Theodore sur son enlèvement et son voyage
- ▶ Theodulf (760-820), *carmen* XLIX et *carmen* LXVIII
- ▶ Amalaire de Metz (775-850), *Versus marini*
- ▶ Sedulius Scottus (810-858), *carmen* 3
- ▶ ...à compléter ?

Enjeux – le motif du voyage en bateau

- ▶ description de *realia* ou jeux sur la topique ?
- ▶ Voyage littéraire/intertextuel ou voyage mystique ?
- ▶ Mer ou fleuve ? des différences ?
- ▶ Positionnement vis-à-vis de la littérature antérieure ? Réflexions théologiques ? etc



À venir...

Traduction de la *Navigatio Brendani* pour les éditions Anacharsis, avec une présentation de B. Dumézil



Universitätsbibliothek Heidelberg, Cod. Pal. germ. 60, fol. 179v, Brandans Reise (vers 1460)

Littérature carolingienne et mutation du canon auctorial

Que faire avec les auteurs païens ?

- ▶ Jérôme, *Epistolae XII*, 29 : « Quid facit cum Psalterio Horatius ? »
- ▶ Augustin d'Hippone, *De doctrina christiana II*, 60 : « accipere atque habere licuerit in usum convertenda christianum ». — Image biblique de la dépouille des Égyptiens (Exode 3 :22)
- ▶ Cassiodore, *Institutiones I*, XXVIII

Points de départ du projet de recherche

- ▶ Récurrence, dans les écrits carolingiens, d'une réflexion sur la place à accorder aux auteurs païens
- ▶ Rôle essentiel de l'intertextualité dans la littérature carolingienne
- ▶ Hypothèse de départ : une volonté, par les lettrés, de substituer, au canon poétique classique, un canon « chrétien »

Un canon en construction : listes pré-carolingiennes de canon poètes chrétiens

- ▶ « Decretum Gelasianum »

De recipiendis et non recipiendis libris, 4

item venerabilis viri [Sedulii opus paschale](#), quod heroicis descriptsit
versibus, insigni laude praeferimus.

item [Iuvenci](#) nihilominus laboriosum opus non spernimus sed miramur.

Un canon en construction : listes pré-carolingiennes de canon poètes chrétiens

- ▶ « Decretum Gelasianum »
- ▶ Venance Fortunat

Vita sancti Martini, I, 14-25

Primus enim docili distinguens ordine carnem, / Majestatis opus metri
canit arte **Juvencus**. / Hinc quoque conspicui radiavit lingua **Seduli**, /
Paucaque perstrinxit florente **Orontius** ore, / Martyribusque piis sacra haec
donaria mittens, / Prudens, prudenter **Prudentius** immolat actus. /
Stemmate, corde, fide pollens **Paulinus** et arte, / Versibus explicuit Martini
dogma magistri. / Sortis apostolicae, quae gesta vocantur, et actus, /
Facundo eloquio vates sulcavit **Arator**. / Quod sacra explicuit serie
genealogus olim, / **Alcimus** egregio digessit acumine praesul.

Un canon en construction : listes pré-carolingiennes de canon poètes chrétiens

- ▶ « Decretum Gelasianum »
- ▶ Venance Fortunat
- ▶ Isidore de Seville, *Versus*

Carmen 11

Si Maro si Flaccus si Naso et Persius horret / Lucanus si te
Papiniusque tedet, / Pareat eximio dulcis Prudentius ore / Carminibus
uariis nobilis ille satis. / Perlege facundi studiosum carmen Auti / Ecce
Iluencus adest Seduliusque tibi, / Ambo lingua pares florentes uersibus
ambo / Fonte euangelico pocula larga ferunt. / Desine gentilibus ergo
inseruire poetis, / Dum bona tanta potes quid tibi Calliroen ?

Liste de poètes chrétiens dans les textes Carolingiens

- ▶ Alcuin de York, *Carmen 1*

V. 1550-1540

Quid quoque **Sedulius**, vel quid canit ipse **Iuvencus**, / **Alcimus** et **Clemens**,
Prosper, **Paulinus**, **Arator**, / Quid **Fortunatus**, vel quid **Lactantius** edunt.

Liste de poètes chrétiens dans les textes Carolingiens

- ▶ Alcuin de York, *Carmen 1*
- ▶ Theodulf d'Orléans, *De libris quos legere solebam*

v. 13-16

Sedulius rutilus, Paulinus, Arator, Auitus,/Et Fortunatus, tuque, Iuuence
tonans;/ Diuersoque potens prudenter promere plura / Metro, o Prudenti,
noster et ipse parens.

Liste de poètes chrétiens dans les textes Carolingiens

- ▶ Alcuin de York, *Carmen 1*
- ▶ Theodulf d'Orléans, *De libris quos legere solebam*
- ▶ Hraban Maur, *De Institutione clericorum*

III, 18

Quamobrem non est spernenda haec, quasi gentilibus communis ratio, sed quantum satis est perdiscenda, quia utique multi evangelici viri insignes libros hac arte condiderunt et deo placere per id satagerunt, ut fuit Iuvencus, Sedulius, Arator, Alcimus, Clemens, Paulinus et Fortunatus et ceteri multi.

Liste de poètes chrétiens dans les textes Carolingiens

- ▶ Alcuin de York, *Carmen 1*
- ▶ Theodulf d'Orléans, *De libris quos legere solebam*
- ▶ Hraban Maur, *De Institutione clericorum*
- ▶ etc...

Contexte de ces listes

- ▶ Rôle pédagogique ?

Contexte de ces listes

- ▶ Rôle pédagogique ?
- ▶ Récit de soi-même/ Dimension « autobiographique » ?

Contexte de ces listes

- ▶ Rôle pédagogique ?
- ▶ Récit de soi-même/ Dimension « autobiographique » ?
- ▶ « Communauté textuelle » d'écrivains, qui se reconnaissent eux-mêmes dans les écrits des autres lettrés

Contexte de ces listes

- ▶ Rôle pédagogique ?
- ▶ Récit de soi-même/ Dimension « autobiographique » ?
- ▶ « Communauté textuelle » d'écrivains, qui se reconnaissent eux-mêmes dans les écrits des autres lettrés
- ▶ → Création d'un « canon » de substitution

Canon et métadiscours poétique

Jean Scot Érigène, *Carmen* 1, v.

Hellinas Troasque suos cantarat Homerus, / Romuleam prolem finixerat
ipse Maro ; / **At nos** caeligenum regis pia facta canamus, / Continuo
cursu quem canit orbis ouans.

*Homère avait chanté ses Grecs et ses Troyens, / Maron imaginé les fils de
Romulus ;/ Quant à nous, nous chantons les actes pieux du roi des cieux,/*
Qu'en sa course continue chante l'univers en liesse.

Canon et métadiscours poétique

Jean Scot Érigène, *Carmen* 1, v.

Hellinas Troasque suos cantarat Homerus, / Romuleam prolem finixerat
ipse Maro ; / **At nos** caeligenum regis pia facta canamus, / Continuo
cursu quem canit orbis ouans.

*Homère avait chanté ses Grecs et ses Troyens, / Maron imaginé les fils de
Romulus ;/ Quant à nous, nous chantons les actes pieux du roi des cieux, /
Qu'en sa course continue chante l'univers en liesse.*

- ▶ Montrer sa maîtrise du latin classique...

Canon et métadiscours poétique

Jean Scot Érigène, *Carmen* 1, v.

Hellinas Troasque suos cantarat Homerus, / Romuleam prolem finxerat
ipse Maro ; / **At nos** caeligenum regis pia facta canamus, / Continuo
cursu quem canit orbis ouans.

*Homère avait chanté ses Grecs et ses Troyens, / Maron imaginé les fils de
Romulus ;/ Quant à nous, nous chantons les actes pieux du roi des cieux, /
Qu'en sa course continue chante l'univers en liesse.*

- ▶ Montrer sa maîtrise du latin classique...
- ▶ ...tout en s'efforçant de christianiser la *latinitas*

Du méta-discours à la mise en pratique ? Les *libri manuales*

Manuscrits appelé *libri manuales* :

- ▶ Poésie chrétienne tardo-antique et carolingienne. Poèmes copiés en intégralité ou en large extraits

Du méta-discours à la mise en pratique ? Les *libri manuales*

Manuscrits appelé *libri manuales* :

- ▶ Poésie chrétienne tardo-antique et carolingienne. Poèmes copiés en intégralité ou en large extraits
- ▶ Quelques pièces morales, comme les *Disticha Catonis*

Du méta-discours à la mise en pratique ? Les *libri manuales*

Manuscrits appelé *libri manuales* :

- ▶ Poésie chrétienne tardo-antique et carolingienne. Poèmes copiés en intégralité ou en large extraits
- ▶ Quelques pièces morales, comme les *Disticha Catonis*
- ▶ Autres textes : théologiques ou grammaticaux

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, «The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales*», in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekanons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970
- ▶ ALCUIN, *Epistolae*, 243 (vers 798) : « De quibus vestrae sagacissimae sanctitati **breves expositiunculas, quasi quoddam enchiridion, id est manualem librum**, fieri flagistatis » (MGH Ep. II.4 p. 289)

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970
- ▶ ALCUIN, *Epistolae*, 243 (vers 798) : « De quibus vestrae sagacissimae sanctitati **breves expositiunculas, quasi quoddam enchoridion, id est manualem librum**, fieri flagistatis » (MGH Ep. II.4 p. 289)

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970
- ▶ ALCUIN, *Epistolae*, 243 (vers 798) : « De quibus vestrae sagacissimae sanctitati **breves expositiunculas, quasi quoddam enchiridion, id est manualem librum**, fieri flagistatis » (MGH Ep. II.4 p. 289)
- ▶ DHUODA, *Liber manualis*, (vers 843)

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970
- ▶ ALCUIN, *Epistolae*, 243 (vers 798) : « De quibus vestrae sagacissimae sanctitati **breves expositiunculas, quasi quoddam enchiridion, id est manualem librum**, fieri flagistatis » (MGH Ep. II.4 p. 289)
- ▶ DHUODA, *Liber manualis*, (vers 843)

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970
- ▶ ALCUIN, *Epistolae*, 243 (vers 798) : « De quibus vestrae sagacissimae sanctitati **breves expositiunculas, quasi quoddam enchiridion, id est manualem librum**, fieri flagistatis » (MGH Ep. II.4 p. 289)
- ▶ DHUODA, *Liber manualis*, (vers 843)

Souligne :

- ▶ Importance du travail de compilation

L'expression *Libri manuales*

Origine :

- ▶ Eva Matthews SANFORD, « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », in : *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 55 (1924), p. 190-248
- ▶ Günter GLAUCHE, *Schullektüre im Mittelalter : Entstehung und Wandlungen des Lektürekanons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 5, München : Arbeo-Gesellschaft, 1970
- ▶ ALCUIN, *Epistolae*, 243 (vers 798) : « De quibus vestrae sagacissimae sanctitati **breves expositiunculas, quasi quoddam enchiridion, id est manualem librum**, fieri flagistatis » (MGH Ep. II.4 p. 289)
- ▶ DHUODA, *Liber manualis*, (vers 843)

Souligne :

- ▶ Importance du travail de compilation
- ▶ Dimension interpersonnelle de l'enseignement

La base de données Libri manuales (ANR « PoBlam »)

LIBRI MANUALES

RECUEILS DE POÈTES LATINS CHRÉTIENS
DANS LA PRODUCTION MANUSCRITE CAROLINGIENNE (750-1000)



Copyright © Cambridge University Library

Poètes chrétiens ⑦

Sedulius

Anast.

Anonymous

Turatus Rufus Apronianus Asterius

Iuvencus

Prospere Aquitanus

Eugenius Toletanus

Bedeensis

Prudentius

Aethelwulf

Akunus

Theodulhus

Paulinus Nolnus



De la lecture à l'écriture ? Emprunts et empreintes intertextuelles

But du projet dans le cadre du post-doctorat :

- ▶ Mettre en place une méthodologie pour identifier les réutilisations intertextuelles de poètes chrétiens tardo-antique dans la poésie carolingienne
- ▶ Identifier les auteurs les plus fréquemment utilisés
- ▶ Repérer si certaines citations deviennent des « formules »

De la lecture à l'écriture ? Emprunts et empreintes intertextuelles

But du projet dans le cadre du post-doctorat :

- ▶ Mettre en place une méthodologie pour identifier les réutilisations intertextuelles de poètes chrétiens tardo-antique dans la poésie carolingienne
- ▶ Identifier les auteurs les plus fréquemment utilisés
- ▶ Repérer si certaines citations deviennent des « formules »

Corpus de travail :

corpus « source » les auteurs contenus dans les *Libri manuales*

corpus « cible » la poésie carolingienne (corpus le plus exhaustif possible)

Avancée du projet

- ▶ Tests de différents logiciels
- ▶ Corpus source : Sedulius, Arator, Juvencus, Prosper d'Aquitaine, Venance Fortunat ; corpus cible : poèmes de Théodulf et d'Alcuin
- ▶ logiciel TextPair
- ▶ Mise en place de « tests » pour trouver le paramétrage optimal du logiciel.
 - ▶ Problème de repérage des « emprunts courts » (2-3 mots) : risque de « bruit »
 - ▶ Avec un même corpus, on peut aller de 27 à plus de 13000 « matchs »...
- ▶ script python pour extraire les résultats vers Gephi
- ▶ ...

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.
- ▶ Finaliser le corpus source et enrichir le corpus cible

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.
- ▶ Finaliser le corpus source et enrichir le corpus cible
- ▶ Retour aux textes pour affiner les résultats

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.
- ▶ Finaliser le corpus source et enrichir le corpus cible
- ▶ Retour aux textes pour affiner les résultats
- ▶ Comparer les résultats avec la base de données sur les Libri manuales

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.
- ▶ Finaliser le corpus source et enrichir le corpus cible
- ▶ Retour aux textes pour affiner les résultats
- ▶ Comparer les résultats avec la base de données sur les Libri manuales
- ▶ Vers un début d'analyse/d'explication...

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.
- ▶ Finaliser le corpus source et enrichir le corpus cible
- ▶ Retour aux textes pour affiner les résultats
- ▶ Comparer les résultats avec la base de données sur les Libri manuales
- ▶ Vers un début d'analyse/d'explication...

À faire encore...

- ▶ Finaliser la configuration de textPair.
 - ▶ Finaliser le corpus source et enrichir le corpus cible
 - ▶ Retour aux textes pour affiner les résultats
 - ▶ Comparer les résultats avec la base de données sur les Libri manuales
 - ▶ Vers un début d'analyse/d'explication...
- Analyser le changement de paradigme dans le rapport aux *auctores* classiques et tardo-antiques à travers la circulation et l'utilisation d'un nouveau canon auctorial
- Vers une meilleure compréhension des phénomènes intertextuels à l'œuvre et des enjeux collectifs qu'ils révèlent

Conclusion

Merci pour votre attention !